

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА КИНЕМАТОГРАФИЯТА

Правителството на Република България и Правителството на Руската федерация, наричани по-нататък "Страни",

в стремежа си да съдействат за развитие на сътрудничеството в областта на кинематографията между Република България и Руската федерация,

отчитайки приноса, който съвместното създаване на филми има за развитие на киноиндустрията, а също и за укрепване на икономическите и културни връзки между двете държави,

потвърждавайки своите намерения по всякакъв начин да съдействат за създаването и разпространението на филми от всяка от държавите на Страните в съответствие с тяхното законодателство и международните задължения,

се договориха за следното:

Член 1

Понятията, използвани в настоящото Споразумение означават следното:

"Фilm" – аудиовизуално произведение, създадено в художествена, документална и анимационна форма, с произволна продължителност, запечатано на всички видове носители, предназначено за разпространение в киносалоните, телевизията, на видеокасети, дискове или други форми за разпространение.

"Продуцент" – регистрирано по установения ред на територията на държавата на една от Страните физическо или юридическо лице, поело инициативата и отговорността за финансирането, създаването и разпространението на филма.

"Копродуценти" - регистрирани по установения ред на територията на държавата на една от Страните продуценти, свързани с договор за съвместно производство.

"Копродукция" – филм, създаден съвместно от кинематографските организации на Република България и Руската федерация, при спазване от държавите на Страните на условията, определени от съответните международни договори.

"Компетентни органи" - компетентните органи на държавите на Страните са:
от българска страна – Министерство на културата на Република България;
от руска страна – Министерство на културата и масовите комуникации на Руската федерация.

Член 2

Българо-руските или руско-български копродукции могат да бъдат разглеждани като национални филми в съответствие с положенията на настоящото Споразумение.

Редът за получаване на статут на национален филм се определя съгласно Протокола между Министерството на културата на Република България и Министерството на културата и масовите комуникации на Руската федерация, в съответствие със законодателството на държавите на Страните.

Член 3

Решение за създаване на филм в копродукция се взема от Министерството на културата на Република България и Министерството на културата и масовите комуникации на Руската федерация и се оформя като Протокол след взаимни консултации.

Страните не носят отговорност за задължения на юридически и физически лица, сключили договори в рамките на настоящото Споразумение.

Министерството на културата на Република България и Министерството на културата и масовите комуникации на Руската федерация си обменят информация за решенията, вземани по отношение на копродукциите.

Член 4

На копродукциите, които по силата на Протокола между Министерството на културата на Република България и Министерството на културата и масовите комуникации на Руската федерация е присвоен статут на национален филм, може да бъде оказана частична държавна субсидия, в съответствие със законодателството на държавите на Страните.

Член 5

Решение на Министерството на културата на Република България и Министерството на културата и масовите комуникации на Руската федерация за предоставяне на статут на национален филм може да бъде анулирано от тях в случай, че в първоначалния вариант на проекта за филм бъдат направени значителни изменения от художествен, икономически или технически характер.

Член 6

В съответствие със законодателството на своята държава, Министерството на културата на Република България и Министерството на културата и масовите комуникации на Руската федерация оказват съдействие за влизането на територията на своите държави на производствено-техническия и творчески персонал на продуцента или копродуцентите от държавата на другата Страна.

Разрешение за временен внос и износ на материали и оборудване, необходими за създаването на филми в рамките на настоящото Споразумение, се предоставя по реда, определян в съответствие със законодателството на държавите на Страните.

Член 7

Договорите между копродуцентите, които предвиждат разпределение на различни видове постъпления от разпространението на копродукциите, трябва да бъдат одобрени от Министерството на културата на Република България и Министерството на културата и масовите комуникации на Руската федерация

Член 8

Копродукциите трябва да бъдат представяни с надпис "Българо-руска продукция" или "Руско-българска продукция", който трябва да бъде поставен в началните и финални надписи, във всякаква рекламна продукция, навсякъде, където ще бъдат представяни филмите.

Член 9

Копродукциите, представяни на кинофестивали, трябва да имат надписи, в които се посочват всички държави, продуценти или копродуценти, участващи в тяхното създаване.

Член 10

Вносьт, разпространението и прожекциите на български филми в Руската федерация и на руски филми в Република България не подлежат на никакви ограничения, с изключение на случаите, предвидени от законодателството на държавите на Страните.

Член 11

Настоящото Споразумение влиза в сила от датата на неговото подписване.

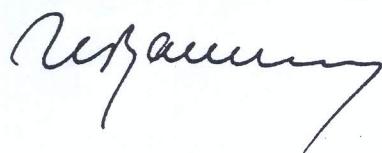
Настоящото Споразумение се сключва за пет години и автоматично ще бъде продължавано за следващи петгодишни периоди, ако никоя от Страните не изпрати на другата Страна, не по-късно от три месеца преди изтичане на поредния петгодишен

период, писмено съобщение за нейното намерение да прекрати действието на настоящото Споразумение.

Прекратяването на действието на настоящото Споразумение не се отнася до изпълнението на съвместни програми и проекти, осъществяването на които е започнало по време на неговото действие.

Подписано в Москва на 7 юни 2004 година, в два екземпляра, всеки на български и руски език, при което и двата текста имат еднаква сила.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЯ



ПРОТОКОЛ

МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОТО НА КУЛТУРАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И МИНИСТЕРСТВОТО НА КУЛТУРАТА И МАСОВИТЕ КОМУНИКАЦИИ НА РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ФИЛМОВИТЕ КОПРОДУКЦИИ

Министерството на културата на Република България и Министерството на културата и масовите комуникации на Руската федерация, наричани по-нататък "Страните",

в съответствие със Споразумението между Правителството на Република България и Правителството на Руската федерация за сътрудничество в областта на кинематографията (по-нататък наричано "Споразумение за кинематографията"),

се договориха за следното:

ЧЛЕН 1

Понятията, използвани в настоящия Протокол съответстват на понятията на Споразумението за кинематография.

Член 2

Заявка за одобрение на проекти за копродукции, в рамките на Споразумението за кинематографията, трябва да бъде представена едновременно на продуцентите или копродуцентите на двете Страни не по-малко от 60 дни преди началото на снимките.

Този срок може да бъде съкратен в изключителни случаи, които трябва да бъдат признати като такива от двете Страни, за всеки конкретен случай.

Член 3

В съответствие с условията на Споразумението за кинематографията заявката на Страните трябва да бъде комплектована със следните документи:

1. Сценарий и сюжет на филма, във форма, установена от всяка една от Страните;
2. Документално доказателство за законно придобиване на авторските права върху произведениета, които ще бъдат използвани при осъществяване на копродукцията;
3. Копие на договора за копродукция.

Договорът трябва да съдържа като минимум следното:

- а) заглавие на филма;
- б) имена / наименования/ и юридически адреси на продуцентите;
- в) име и фамилия на автора на сценария или на екранизацията в случай, че филмът е по литературно произведение;
- г) име и фамилия на режисьора;
- д) предварителен бюджет на копродукцията, който отразява процентното разпределение на дяловите участия на всеки от продуцентите, което, ако е необходимо, трябва да съответства на финансия еквивалент на творческия и производствен дял;
- е) бизнес-план на продукцията;
- ж) разпределение на доходите от реализацията на филма;
- з) клауза, предвиждаща следните условия:

- в случай на изменение на първоначалната стойност на продукцията Страните преразглеждат своите квоти за участие в копродукцията и внасят съответните изменения в договора за съвместно производство;

- дяловото участие на всяка от Страните не трябва да бъде по-малко от двадесет процента от бюджета на производството на филма;

- и) клауза, която предвижда мерки в случай на:
 - ако след цялостно разглеждане на проекта един от продуцентите откаже да предостави поисканите привилегии;
 - ако един от продуцентите не изпълнява поетите задължения;
- к) клауза, която предвижда, че снимките в павилион, лабораторните работи и озвучаването се осъществяват като се спазват следните норми:

- за предпочтение е снимките в павилион да се осъществяват на територията на държавата на Страната, която има по-голямо финансово участие;
- всеки от продуцентите се явява съсобственик на оригиналния негатив на филма /на изображението и звука/ независимо от това, къде се съхранява този негатив. Преимуществено право на съхранение на негатива има продуцента с най-голямо финансова участие;
- всеки от продуцентите има право на собственост върху негативите на филма в собствена версия. Ако един от продуцентите се откаже от това си право, негатива се предава на съхранение на одобрено и от двамата продуценти място;
- монтажно-озвучителните и лабораторните дейности се осъществяват в лаборатории в държавата на продуцента с най-голямо финансово участие, също както и тиражирането на копията, предназначени за прожекция на територията на тази държава. Копията на филмите, предназначени за разпространение в държавата на продуцента с по-малко финансово участие, се печатат в лаборатории, които се намират на територията на тази държава;
- всички взаимни разплащания между копродуцентите трябва да бъдат завършени в срок от 60 дни след датата на предаването на целия материал, необходим за тиражирането на версията на филма, приета в държавата на продуцента с по-малко финансово участие;
- л) начална дата на снимките;
- м) клауза, която предвижда разпределение на авторските права пропорционално на съответните дялове на продуцентите;
- н) клауза, която предвижда, че предоставянето на привилегии в рамките на настоящия Договор не задължава Страните да издават решение за прожекция на филма.

4. Подписан договор за разпространение на филма.

5. Списък на творческия и производствено-технически персонал, като се посочват гражданството и категорията на извършваната работа; за актьорите е необходимо да бъдат посочени тяхното гражданство и изпълняваните от тях роли.

6. Календарно-постановъчен план, в който се посочват приблизително време за снимките, място на снимките и график на снимките.

7. Бюджет, в който се посочват разходите за създаването на филма, с указане на източниците на финансиране.

8. Подписан договор с автора на сценария, с режисьора и композитора, а също така и сведения за тях.

9. Учредителни документи /устав, учредителен договор/

Като правило, преди началото на снимките на филма е необходимо на Страните да бъде представен сценарий по форма, определена от всяка от Страните.

При необходимост, всяка от Страните може да поиска допълнителна документация и информация.

Член 4

При необходимост, възможно е внасянето на поправки в договора. Те се представят за утвърждаване от Страните преди края на срока за изготвяне на работното копие (преди филмът да е монтиран на една лента). Смяна на един от продуцентите може да бъде разрешена само в изключителни случаи и със съгласието на двете Стари.

Член 5

Делът на всеки копродуцент трябва да включва като минимум една творческа единица (автор на сюжета, сценарист, режисьор, композитор, монтажист, главен оператор, художник, звукооператор), един изпълнител на главна роля, един актьор с второстепенна роля и един представител на квалифицирания технически персонал. Производствено-техническото и творческо участие на копродуцентите трябва да съответства максимално на техния действителен финансов дял.

Член 6

За творческо-производствен, технически и художествен персонал се смятат лицата, признавани за такива от законодателството на всяка държава на Страните. Приносът на всеки от субектите се оценява индивидуално.

Делът на съответния принос на продуцентите на държавите на двете Стари, участници в копродукцията, може да бъде от двадесет (20) до

осемдесет (80) %, в съответствие със законодателството на държавите на Страните.

При необходимост една единица за главна роля може да бъде заменена минимум с две лица от квалифицирания технически персонал.

Член 7

Съвместното създаване на филми се осъществява от режисьори, творчески и производствено-технически персонал на всяка от държавите на Страните.

Може да бъде допуснато участие на режисьори, представители на творческия и производствено-технически персонал от други държави, ако това бъде признато за необходимо за създаването на филма, при условие, че е налице взаимно съгласие на Страните.

Член 8

Снимките се осъществяват на територията на държавите на двете Стари. В случай, че продукцията го изисква и ако е налице съответното разрешение, снимките могат да бъдат осъществявани на територията на трети държави.

Член 9

В случай на многостранна копродукция най-малкото дялово участие на всеки копродуцент от държавите на двете Стари не може да бъде по-малко от десет (10) %, а най-голямото дялово участие не може да бъде повече от седемдесет (70) % от общата стойност на филма.

Член 10

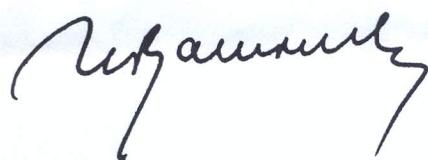
На копродукциите, които с разрешението на Министерството на културата на Република България и Министерството на културата и масовите комуникации на Руската федерация е присвоен статут на национален филм, може да бъде дадена частична държавна субсидия, в съответствие със законодателството на държавите на Страните.

ЧЛЕН 11

Настоящият Протокол влиза в сила от датата на неговото подписване.

Подписано в Москва на 7 ноември 2004 година, в два екземпляра, всеки на български и руски език, при което и двата текста имат еднаква сила.

ЗА МИНИСТЕРСТВОТО
НА КУЛТУРАТА
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



ЗА МИНИСТЕРСТВОТО
НА КУЛТУРАТА И МАСОВИТЕ
КОМУНИКАЦИИ
НА РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЯ

